

**MÓÐAN (Ísland 2004, 14'04")**  
**DUGGEN (Island 2004)**

(ISL=íslenska) Kvikmyndamiðstöð Íslands Styrkti gerð þessarar myndar

(DAN=dansk) Filmen er produceret med støtte fra Islands filmcentral

**Kynnir / Produktion:**

JKH-Kvikmyndagerð

**Í samvinnu við / I samarbejde med:**

SPARK, UPPTEKIÐ og ÍSLENSKU KVIKMYNDASAMSTEYFUNA

**Mynd eftir / Instruktør:**

Jón Karl Helgason

**Handrit / Manuskript:**

Björn M. Sigurjónsson

**Hlutverk / Rolleliste:**

Kona/Kvinde

Maður/Mand

**Kona:**

(ISL) Já.. hæ mamma, heyrðu við erum alveg að koma... já heyrðu ég er að keyra.

(DAN) Ja., hej mor, vi kommer lige om lidt... ja, jeg kører bil.

**Kona:**

(ISL) Svona, svona Helgi minn, þetta er allt í lagi. Mamma ætlar bara að þvo rúðuna... svona

(DAN) Ja ja lille Helgi... det er i orden. Mor skal lige vaske vinduet...

**Kona:**

(ISL) Heyrðu, fyrirgefðu, hérna má ég nokkuð aðeins trufla þig. Hérna...ég læsti mig útúr bílnum, getur þú nokkuð aðstoðað mig við að opna?

(DAN) Uh.., undskyld, må jeg lige forstyrre dig? Uh... jeg har lukket ude af bilen, kan du hjælpe mig med at åbne?

**Maður:**

(ISL) Ha?

(DAN) Hvad?

**Kona:**

(ISL) Já, ég altso læsti lyklana inni í bílnum.

(DAN) Jeg har altså låst nøglene inde i bilen.

**Maður:**

(ISL) Já, já ...þannig að þú kemst ekki inn í bílinn.

(DAN) Ja ...så du kan ikke komme ind i bilen?

**Kona:**

(ISL) Nei, ég kemst ekki inn í hann, heldur þú að þú getir aðstoðað mig við þetta? Eg er nefnilega að flýta mér, ég þarf að mæta í flug.

(DAN) Nej, jeg kan ikke komme ind i den, tror du at du kan hjælpe mig? Jeg skal nemlig skynde mig, jeg skal nå et fly.

**Maður:**

(ISL) Jú, jú, á ég ekki bara að kíkja á þetta fyrir þig.

(DAN) Jo, skal jeg ikke bare kigge på det?

**Kona:**

(ISL) Veistu ég yrði alveg rosalega þakklát. Ég er nefnilega orðin dálítið sein fyrir.

(DAN) Ved du hvad, jeg ville være så taknemmelig. Jeg er nemlig blevet for sent på den.

**Maður:**

(ISL) Já, heyrðu er ekki tókallasími herna eða eitthvað...?

(DAN) Ja, er der ikke en mønttelefon her eller noget...?

**Kona:**

(ISL) Nei, það er nú bara allt lokað hérna.  
Ert þú ekki með eitthvað til að opna?

(DAN) Nej, alt er lukket her. Har du ikke noget til at åbne med?

**Maður:**

(ISL) Já, ég get örugglega notað þennan.

(DAN) Jo, jeg kan sikkert bruge den her.

**Kona:**

(ISL) Já ástin mín, þetta tekur enga stund. Já, já, mamma er hérna, þetta er allt að koma. Já, nei svona Helgi. Helgi, Helgi sjáðu, Helgi.

(DAN) Ja min skat, det tager ingen tid. Ja, ja, mor er her, det er snart overstået. Ja, nej, Helgi. Helgi, Helgi, Helgi se, Helgi.

**Kona:**

(ISL) Frosti vertur stilltur.

(DAN) Frosti vær ordentlig.

**Kona:**

(ISL) Gekk þetta?.

(DAN) Gik det?

**Maður:**

(ISL) Veistu það er sennilega betra að opna skottið.

(DAN) Ved du hvad, det er sikkert bedre at åbne bagagerummet.

**Kona:**

(ISL) Já. Helgi, Helgi minn.

Já, sjáðu mamma er hérna, æ ekki gráta, svona vertu duglegur.

(DAN) Ja, se, mor er her, nej, ikke græde, vær en dygtig dreng.

**Kona:**

(ISL) Virkaði þetta?

(DAN) Virkede det?

**Kona:**

(ISL) Heyrðu ég held að bíllinn sé að verða loftlaus, heldurðu að þú verður mikið lengur?

(DAN) Jeg tror at bilen er ved at være tømt for luft, tror du, at det tager meget længere tid?

**Maður:**

(ISL) Ég held að það sé fljótlegast að brjóta rúðuna, læsingin er þannig sko.

(DAN) Jeg tror, at den hurtigste måden at gøre det på er at smadre ruden, låsen er på den måde.

**Kona:**

(ISL) Verður að brjóta rúðuna?

(DAN) Behøver man at smadres ruden?

**Maður:**

(ISL) Ég er bara ekki með neitt til að opna bílinn.

(DAN) Jeg har bare ikke noget at åbne bilen med.

**Kona:**

(ISL) Helgi, Helgi minn, ástín mína, þetta verður allt í lagi ekki gráta elskan mín gerðu það ekki gráta. Mamma er alveg að koma, svo förum við til ömmu hún ætlar að passa Helga.

(DAN) Helgi, Helgi min skat, det bliver i orden, ikke græde min skat, græd ikke. Mor kommer snart, så kører vi til mormor hun skal passe Helgi.

**Kona:**

(ISL) FROSTI, sestu, svona uss, mamma er hjá þér elsku...

(DAN) FROSTI! Sit, Mor er hos dig elskede...

**Maður:**

(ISL) Heyrðu, geturðu hjálpað mér aðeins og komið með með stöngina þarna.

(DAN) Hør du, kan du lige række mig stangen, der ligger der?

**Maður:**

(ISL) Sko ef ég tek á honum hérna, þú stingur stönginni hérna undir .

(DAN) Se nu, hvis jeg holder her, så stikker du stangen ind under.

**Kona:**

(ISL) Helgi, Helgi minn, Helgi, Helgi minn ástin mín, núna er þetta alveg að verða búið, svona.

(DAN) Helgi, Helgi min skat, Helgi, Helgi nu er det næsten overstået, sådan.

**Kona:**

(ISL) Svona ástin mín vertu rólegur. Helgi!

(DAN) Skat, vær nu rolig. Helgi!

**Kona:**

(ISL) Bíddu, bíddu hvað ertu að gera?

(DAN) Stop, stop hvad laver du?

**Maður:**

(ISL) Ég veit það ekki, sagðist þú ekki vilja ná barninu út?

(DAN) Jeg ved det ikke helt, sagde du ikke at du have barnet ud?

**Kona:**

(ISL) Ha, Jú en ég meina...

(DAN) Hvad, jo men jeg mener...

**Maður:**

(ISL) Geturðu tekið á stönginni með mér?

(DAN) Kan du ikke trække i stangen med mig?

**Kona:**

(ISL) Ha, já já.

(DAN) Hva, ja, ja.

**Kona:**

(ISL) HELGI minn vertu duglegur, við erum alveg að koma.

(DAN) HELGI skat, vær nu en dygtig dreng, vi er næsten klar.

**Maður:**

(ISL) Ég ætti kannski að hjóla niðri vinnu eftir hjálp?

(DAN) Jeg burde måske cykle ned på arbejdet og hente hjælp?

**Kona:**

(ISL) Nei ekki fara...

(DAN) Nej, gå ikke...

**Maður:**

(ISL) Það tekur ekki nema ...

(DAN) Det tager ikke mere end....

**Kona:**

(ISL) Eg meina...

(DAN) Jeg mener...

**Maður:**

(ISL)...10-15 mínútur .

(DAN)...10 til 15 minutter.

**Kona:**

(ISL) Við höfum engan tíma til þess, þú verður bara að opna helvítis bílinn.

(DAN) Det har vi ikke tid til, du er nødt til at åbne den helvedes bil.

**Kona:**

(ISL) Hvað er í gangi?

(DAN) Hvad sker der?

**Kona:**

(ISL) Helgi, Helgi minn ástin mín. Helgi... Helgi... HELGI.

(DAN) Helgi, Helgi min skat, Helgi..Helgi..HELGI

**Kona:**

(ISL) Djöfull...

(DAN) Fandens...

**Kona:**

(ISL) Sko, barnið mitt er þarna inni... og ef við náum honum ekki út úr bílinum.

(DAN) Hør nu, mit barn er altså der inde... og hvis vi ikke får ham ud af bilen...

**Kona:**

(ISL) Hva er það hundurinn? Ertu hræddur við hundinn?

(DAN) Hva, er det hunden? Er du bange for hunden?

**Maður:**

(ISL) Ég bara fer alveg í kerfi. Ég get ekki hugsað rökrétt.

(DAN) Jeg går bare helt i stå. Jeg kan ikke tænke klart.

**Kona:**

(ISL) Færðu svo aukinn hjartslátt og þornar í munninum?

(DAN) Banker hjertet hurtigere og bliver du tør i munden?

**Maður:**

(ISL) Hvernig veistu?

(DAN) Hvordan ved du det?

**Kona:**

(ISL) Svona hlustaðu á mig. Lokaðu augunum. Lokaðu augunum anda djúpt. Þú getur opnað þennan bíl. Þú getur allt sem þú villt. Þú ert sterkur. Það eru engir hundar, það eru bara hurðir sem þú getur opnað.

(DAN) Hør efter. Luk dine øjne. Træk vejret dybt. Du kan godt åbne denne bil. Du kan alt du vil. Du er stærk. Der findes ingen hunde, kun døre du kan åbne.

**Kona:**

(ISL) Frosti sestu.

(DAN) Frosti, sæt dig.

**Kona:**

(ISL) Einbeittu þér, þú getur þetta. Ekki gefast upp.

(DAN) Koncentrer dig, du kan godt. Giv ikke op.

**Kona:**

(ISL) Ástin mín, ástin mín.

(DAN) Min skat, min skat.

**Kona:**

(ISL) Maður er bara allur í steik. Ótrúlegt hjá þér að fatta þetta þarna með loftnetið.

(DAN) Man er helt ude af den. Utroligt at du fandt på det med antennen.

**Maður:**

(ISL) Þú hjálpaðir nú til... verst með bílinn.

(DAN) Med din hjælp... værst med bilen.

**Kona:**

(ISL) Æ, ég fæ þetta örugglega út úr tryggingunum, hann er í kaskó.

(DAN) Nå, jeg får det nok betalt af forsikringen, jeg har en kasko på den.

**Maður :**

(ISL) Missirðu ekki bónusinn?

(DAN) Mister du ikke bonusen?

**Kona :**

(ISL) Heyrðu, á ég ekki að skutla þér heim?

(DAN) Skal jeg ikke køre dig hjem?

**Maður :**

(ISL) Þarftu ekki að drífa þig í flugið?

(DAN) Skal du ikke at skynde dig i fly?

**Kona :**

(ISL) Ég held að ég sé nú með nokkuð góða afsökun núna.

(DAN) Jeg tror, at jeg har en god undskyldning nu.

**Kona :**

(ISL) Heyrðu ég skutla þér.

(DAN) Jeg kører dig.

**Maður :**

(ISL) Ja, ég er nú á hjóli.

(DAN) Jamen, jeg er altså på cykel.

*(Off-camera) :*

**Kona :**

(ISL) Hérna... drekkurðu kaffi?

(DAN) Hmm... drikker du kaffe?

**Maður :**

(ISL) Já, já...?

(DAN) Ja, ja...?

**Kona :**

(ISL) Það er örugglega heitt á könnunni hjá mömmu.

Má ég ekki bjóða þér tíu?

(DAN) Mor har sikkert kaffe på kanden. Må jeg ikke byde dig på en tår?

**Maður :**

(ISL) Ha, já... já takk.

(DAN) Hva, jo... ja tak.